

ANLAGE 3 zur Verordnung

ALLEGATO 3 al regolamento

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol
Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**

**GEMEINDE TISENS
COMUNE DI TESIMO**

Wahlsprengel Nr./Sezione elettorale n. _____

**Volksbefragung/Referendum popolare
vom/del _____**

Niederschrift

Verbale

Der Präsident übernimmt den Vorsitz und beginnt die Amtshandlungen um	Il presidente assume le funzioni e inizia le operazioni alle
ore _____ Uhr.	
1. Einsetzung der Sprengelwahlbehörde	1. Insediamento dell'ufficio elettorale di sezione
Der Präsident setzt die Sprengelwahlbehörde in nachstehender Zusammensetzung ¹ ein und benachrichtigt die Gemeinde über die erfolgte Einsetzung:	Il presidente provvede all'insediamento dell'ufficio elettorale di sezione nella composizione sottostante ¹ e informa il comune dell'avvenuto insediamento:
Vor- und Zuname / Nome e cognome	Amt / Carica
	Präsident / Presidente
	Vize-Präsident / Vicepresidente
	Stimmzähler / Scrutatore
	Stimmzähler / Scrutatore
	Stimmzähler / Scrutatore
	Schriftführer / segretario
2 _____ _____ _____ _____	2 _____ _____ _____ _____
Der Präsident stellt fest, dass außerdem folgende vom Bürgermeister zugelassene Vertreter den Wahlhandlungen beiwohnen können:	Il presidente altresì riscontra che possono presenziare alle operazioni anche i seguenti rappresentanti ammessi dal sindaco:

1 Die Zusammensetzung richtet sich nach den Bestimmungen der Verordnung. Daher ist die Übersicht den genannten Bestimmungen anzupassen.

1 La composizione dipende dalle disposizioni del regolamento. Pertanto il prospetto deve essere adattato a dette disposizioni.

2 Falls zutreffend die vom Präsidenten wegen nicht Erscheinens der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde vorgenommenen Ersetzungen anführen.

2 Se ricorrente indicare le sostituzioni dei componenti l'ufficio elettorale di sezione non presentatisi effettuate dal presidente.

Vor- und Zuname / Nome e cognome	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
2. Vorbereitende Amtshandlungen und Beginn der Stimmabgabe	2. Atti preparatori ed inizio della votazione
In Anwesenheit aller Mitglieder der Sprengelwahlbehörde wird:	In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione:
<p>2.1 die Unversehrtheit des am Umschlag angebrachten Siegels, in welchem sich der Stempel des Wahlsprengels befindet, festgestellt und die Öffnung desselben vorgenommen;</p> <p>2.2 die Anzahl der im Wahlsprengel laut Sektions- und Zusatzwählerlisten und den Zulassungen zur Wahl wahlberechtigten Wählern wie folgt festgestellt:</p>	<p>2.1 viene effettuato il riscontro dell'integrità del sigillo apposto al plico contenente il bollo della sezione e poi aperto il plico;</p> <p>2.2 viene accertato il numero delle persone aventi diritto al voto nella sezione in base alle liste elettorali sezionali ed aggiunte ed alle ammissioni al voto come segue:</p>

A) Übersicht der Wahlberechtigten		A) Prospetto degli aventi diritto al voto	
		Frauen / donne Anzahl / numero	Männer / uomini Anzahl / numero
a)	Sektionswählerlisten / liste elettorali sezionali	<hr/>	<hr/>
b)	Zusatzwählerlisten der 16 bis 18-Jährigen / liste sezionali aggiunte per persone comprese tra gli anni 16 e 18	<hr/>	<hr/>
c)	Zur Wahl Zugelassene/Ammessi al voto	<hr/>	<hr/>
d)	Gesamt/Totale (a+b+c)	<hr/>	<hr/>
e)	Gesamtanzahl der Wähler (d Frauen + d Männer) / numero complessivo di elettori (d donne + d uomini)	<hr/>	

<p>Daraufhin wird:</p> <p>2.3 für jede Fragestellung einzeln³ die Anzahl der von der Gemeinde übermittelten Stimmzettel festgestellt:</p>	<p>Dopo di che:</p> <p>2.3 viene accertato il numero delle schede elettorali consegnate dal comune per ogni singolo quesito referendario³:</p>									
<p>B) Übersicht: von der Gemeinde übermittelte Stimmzettel</p>	<p>B) Prospetto: schede elettorali trasmesse dal comune</p>									
<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="153 477 244 555">Fragestellung / quesito referendario</th> <th data-bbox="245 477 796 555"></th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="153 557 244 712">1.</td> <td data-bbox="245 557 796 712"> <hr/><hr/><hr/> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="153 714 244 869">2.</td> <td data-bbox="245 714 796 869"> <hr/><hr/><hr/> </td> </tr> </tbody> </table>	Fragestellung / quesito referendario		1.	<hr/> <hr/> <hr/>	2.	<hr/> <hr/> <hr/>	<table border="1"> <thead> <tr> <th data-bbox="798 477 1439 555">Anzahl / numero</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="798 557 1439 712"> <hr/><hr/><hr/> </td> </tr> <tr> <td data-bbox="798 714 1439 869"> <hr/><hr/><hr/> </td> </tr> </tbody> </table>	Anzahl / numero	<hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/>
Fragestellung / quesito referendario										
1.	<hr/> <hr/> <hr/>									
2.	<hr/> <hr/> <hr/>									
Anzahl / numero										
<hr/> <hr/> <hr/>										
<hr/> <hr/> <hr/>										
<p>Und es wird in der Folge:</p> <p>2.4 für jede Fragestellung einzeln die Beglaubigung der Stimmzettel durch die Anbringung des Stempels des Wahlsprengels bis zum Erreichen der festgestellten Gesamtanzahl der Wähler vorgenommen;</p> <p>2.5 für jede Fragestellung einzeln die Depositionierung der beglaubigten Stimmzettel in der dafür bestimmten Urne vorgenommen;</p> <p>2.6 für jede Fragestellung einzeln die Versiegelung, mit Ausnahme der Öffnung für den Einwurf der Stimmzettel, der leeren Urne, in welcher die von den Wählern nach der Stimmabgabe zurückgegebenen Stimmzettel einzuwerfen sind, vorgenommen;</p> <p>2.7 nach Abschluss der vorgenannten Amtshandlungen die Abstimmung durch den Präsidenten für eröffnet erklärt⁴ und zwar um</p>	<p>Di seguito:</p> <p>2.4 viene effettuata, singolarmente per ogni quesito referendario, l'autenticazione delle schede elettorali in numero pari all'accertato numero complessivo di elettori tramite timbratura con il bollo di sezione;</p> <p>2.5 viene effettuato, singolarmente per ogni quesito referendario, il deposito delle schede elettorali autenticate nell'urna a ciò destinata;</p> <p>2.6 viene sigillata, singolarmente per ogni quesito referendario, con eccezione del foro destinato all'introduzione delle schede elettorali l'urna vuota in cui saranno inserite le schede elettorali riconsegnate dagli elettori dopo l'espressione del voto;</p> <p>2.7 compiute le predette operazioni viene dichiarata aperta la votazione a cura del presidente e precisamente alle⁴</p>									
<p>ore _____ Uhr.</p>										

³ Falls mehr als eine Volksbefragung durchgeführt wird.

³ Qualora abbiano luogo più di un referendum popolare.

⁴ Die effektive Uhrzeit einsetzen. Vor der in der Kundmachung für den Abstimmungsbeginn angeführten Uhrzeit darf nicht begonnen werden.

⁴ Riportare l'ora effettiva. Non si può comunque iniziare prima dell'ora indicata nel provvedimento di indizione del referendum popolare per l'inizio della votazione.

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
4. Abstimmungsende und Beginn der Stimmzählung	4. Chiusura della votazione ed inizio dello scrutinio
Um	Alle
ore _____ Uhr	
erklärt der Präsident die Abstimmung für beendet und die Stimmzählung für eröffnet.	il presidente dichiara la chiusura della votazione e l'inizio dello scrutinio.
5. Stimmzählung	5. Lo scrutinio
In Anwesenheit sämtlicher Mitglieder der Sprengelwahlbehörde und der nachstehend angeführten zugelassenen Vertreter, beginnt gemäß der in der Kundmachung enthaltenen Reihenfolge für jede Fragestellung einzeln die Stimmzählung:	In presenza di tutti i componenti l'ufficio elettorale di sezione e dei rappresentanti ammessi di seguito elencati, inizia singolarmente per ciascun quesito referendario e secondo l'ordine contenuto nel provvedimento di indizione del referendum popolare, lo scrutinio.
Vor- und Zuname der Vertreter / Nome e cognome dei rappresentanti	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Der Präsident gibt zunächst die Kopierstifte und sämtliche Materialien, die nicht mehr benötigt werden, in einen Umschlag und verschließt denselben.	Il presidente prima di tutto inserisce le matite copiative e tutto il materiale non più occorrente in un plico e lo chiude.
Der Präsident stellt daraufhin die Wahlbeteiligung anhand der in den Sektions- und Zusatzwählerlisten enthaltenen Aufzeichnungen wie folgt fest:	Successivamente il presidente accerta la partecipazione alla votazione in base alle registrazioni contenute nelle liste elettorali sezionali ed aggiunte come segue:

C) Übersicht: Wahlbeteiligung		C) Prospetto: partecipazione alla votazione
	Wählerlisten / liste elettori	Anzahl / numero
a)	Sektionswählerliste Männer / lista sezionale uomini	_____
b)	Sektionswählerliste Frauen / lista sezionale donne	_____
c)	Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Männer / lista elettorale aggiunta degli uomini di età compresa tra 16 e 18 anni	_____
d)	Zusatzwählerliste der 16 bis 18-jährigen Frauen / lista elettorale aggiunta delle donne di età compresa tra 16 e 18 anni	_____
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	_____

Die genannten Wählerlisten und das Register der Wahlausweise wird von den Mitgliedern der Sprengelwahlbehörde auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Sprengelwahlsitzes versehen und unterzeichnet.	Dette liste elettorali ed il registro delle tessere elettorali, su ogni pagina, vengono timbrate con il bollo di sezione e firmate dai componenti l'ufficio elettorale di sezione.
Bei mehreren Volksbefragungen:	In caso di più referendum popolari
Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung: _____ _____ _____	Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario: _____ _____ _____
Bei einer einzigen Volksbefragung:	In caso di un unico referendum popolare:
Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel.	Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali.
Der Präsident trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:	Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:

<ol style="list-style-type: none"> 1. nicht beglaubigte Stimmzettel; 2. wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel; 3. wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel; 4. beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. schede elettorali non autenticate; 2. schede elettorali ritirate per deterioramento; 3. schede elettorali ritirate per invalidità; 4. schede elettorali autenticate ma non utilizzate.
<p>Folgende Einwände werden zu den so getrennten Stimmzettel vorgebracht:</p> <hr/>	<p>In merito alle schede elettorali così separate vengono presentate le seguenti obiezioni:</p> <hr/>
<p>Über die Einwände entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:</p> <hr/>	<p>Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:</p> <hr/>
<p>Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Präsident für jede der vier Gruppen von Stimmzetteln die Anzahl der Stimmzettel fest und zwar:</p>	<p>In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:</p>

<p>D) Übersicht: nicht verwendete Stimmzettel</p>	<p>D) Prospetto: schede non utilizzate</p>
<p>Art der Stimmzettel / tipo di scheda</p>	<p>Anzahl / numero</p>
<p>a) Nicht beglaubigte Stimmzettel / schede</p>	

	non autenticate	_____
b)	Wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché deteriorate	_____
c)	Wegen Ungültigkeit abgenommene Stimmzettel / schede ritirate poiché nulle	_____
d)	Beglaubigte, nicht verwendete Stimmzettel / schede autenticate non utilizzate	_____
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	_____

Die Stimmzettel einer jeden Gruppe werden unmittelbar nach Feststellung der Anzahl derselben in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden Umschlages wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.	Le schede elettorali di ciascun gruppo immediatamente dopo l'accertamento del numero delle stesse vengono racchiuse in apposita busta ed all'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede elettorali in essa contenute.
Der Präsident öffnet daraufhin die Wahlurne und trennt die Wahlzettel je nach Ergebnis in folgende Gruppen: 1. Stimmzettel der JA-Stimmen; 2. Stimmzettel der NEIN-Stimmen; 3. Stimmzettel der ungültigen Stimmen; 4. weiße Stimmzettel.	Dopo di che il presidente apre l'urna e separa le schede elettorali in ragione delle risultanze predisponendo i seguenti gruppi: 1. schede portanti il contrassegno sul „SÌ“; 2. schede portanti il contrassegno sul „NO“; 3. schede recanti voti nulli; 4. schede bianche.
Folgende Einwände werden zu den ausgezählten Stimmzettel vorgebracht: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____	In merito alle schede elettorali così scrutinate vengono presentate le seguenti obiezioni: _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____ _____

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>Über die Einwände entscheidet der Präsident nach Anhören der Stimmzähler wie folgt:</p> <hr/>	<p>Sulle obiezione il presidente, sentito gli scrutatori, decide come segue:</p> <hr/>
<p>Aufgrund der Trennung der Stimmzettel und der Entscheidungen über die Einwände stellt der Präsident für jede der vier Gruppen die Anzahl der Stimmzettel wie folgt fest :</p>	<p>In ragione della separazione delle schede elettorali e delle decisioni sulle obiezioni il presidente, per ciascuno dei quattro gruppi di schede elettorali, accerta il numero delle schede elettorali come segue:</p>

E) Übersicht: Ergebnis der verwendeten Stimmzettel		E) Prospetto: risultato delle schede votate
	Art der Stimmzettel / tipo di scheda	Anzahl / numero
a)	Stimmzettel der JA-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „SI“	<hr/>
b)	Stimmzettel der NEIN-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „NO“	<hr/>
c)	Stimmzettel der ungültigen Stimmen / schede recanti voti nulli	<hr/>

d)	weiße Stimmzettel / schede bianche	_____
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	_____

<p>Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (Übersicht D) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (Übersicht B) ergibt.</p>	<p>Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (prospetto D) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (prospetto B).</p>
<p>Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (Übersicht D, Buchstabe c) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (Übersicht C).</p>	<p>Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (prospetto D, lettera c) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (prospetto C).</p>
<p>Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt.</p>	<p>Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute.</p>

DER NACHSTEHENDE TEIL IST ZU LÖSCHEN FALLS NUR EINE VOLKSBEFRAGUNG DURCHGEFÜHRT WIRD.	LA PARTE SOTTOSTANTE VA CANCELLATA QUALORA ABBIA LUOGO UN SOLO REFERENDUM
<p>Darauf beginnt die Auszählung der Stimmzettel für folgende Fragestellung:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>Dopo di che inizia lo scrutinio delle schede elettorali per il seguente quesito referendario:</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>
<p>Der Präsident trennt die Stimmzettel, welche sich außerhalb der Wahlurne befinden, nach folgenden Gruppen:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. nicht beglaubigte Stimmzettel; 2. wegen Beschädigung abgenommene Stimmzettel; 	<p>Il presidente separa le schede elettorali, che si trovano al di fuori dell'urna elettorale, nei gruppi seguenti:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. schede elettorali non autenticate; 2. schede elettorali ritirate per deterioramento;

b)	Stimmzettel der NEIN-Stimmen / schede portanti il contrassegno sul „NO“	_____
c)	Stimmzettel der ungültigen Stimmen / schede recanti voti nulli	_____
d)	weiße Stimmzettel / schede bianche	_____
e)	Gesamtanzahl / totale (a+b+c+d)	_____

<p>Es wird festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Gesamtanzahl der nicht verwendeten Stimmzettel (Übersicht D) die Gesamtanzahl der von der Gemeinde übermittelten leeren Stimmzettel (Übersicht B) ergibt.</p>	<p>Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero complessivo delle schede elettorali non utilizzate (prospetto D) corrisponde al numero complessivo delle schede elettorali trasmesse dal comune (prospetto B).</p>
<p>Es wird zudem festgestellt, dass die wie oben ermittelte Gesamtanzahl der verwendeten Stimmzettel (Übersicht E) zuzüglich der Anzahl der wegen Ungültigkeit abgenommenen Stimmzettel (Übersicht D, Buchstabe c) mit der Gesamtanzahl der Wähler identisch ist, die sich an der Wahl beteiligt haben (Übersicht C).</p>	<p>Viene accertato che il numero complessivo delle schede elettorali utilizzate, come determinato sopra (prospetto E), sommato al numero delle schede ritirate per invalidità (prospetto D, lettera c) corrisponde al numero complessivo degli elettori che hanno partecipato alla votazione (prospetto C).</p>
<p>Nach Durchführung obiger Kontrollen werden die Stimmzettel einer jeden Gruppe in einem eigenen Umschlag verschlossen und auf der Außenseite eines jeden der vier Umschläge wird die Fragestellung, die Art der enthaltenen Stimmzettel und deren Anzahl vermerkt⁶.</p>	<p>Al termine dei suddetti controlli le schede elettorali di ciascun gruppo sono racchiuse in apposita busta e sull'esterno di ciascuna busta vengono riportati il quesito referendario, il tipo ed il numero delle schede in essa contenute⁶.</p>

Um	Alle
ore _____ Uhr	

6 Hier endet der Abschnitt für die zweite Volksbefragung. Falls noch weitere Volksbefragungen abgehalten werden, ist für jede zusätzliche Volksbefragung ein weiterer entsprechender Abschnitt einzufügen.
6 Termina qui la sezione relativa al secondo referendum popolare. Qualora abbiano svolgimento ulteriori referendum popolari per ciascun referendum deve essere inserito apposita sezione.

<p>erklärt der Vorsitzende die Stimmenauszählung für abgeschlossen und führt umgehend die nachstehend angeführten abschließenden Amtshandlungen aus.</p>	<p>il presidente dichiara la chiusura dello scrutinio e compie immediatamente le operazioni sottoriportate.</p>
<p>Vorliegende Niederschrift wird auf einer jeden Seite mit dem Stempel des Wahlsprengels versehen und von jedem Mitglied der Sprengelwahlbehörde sowie vom Schriftführer auf einer jeden Seite unterzeichnet. Die Sektions- und Zusatzwählerlisten, sowie das Register der Wahlausweise werden zusammen mit dieser Niederschrift und sämtlichen anderen Unterlagen und Materialien in einem eigenem dafür bestimmten Umschlag verschlossen.</p>	<p>Il presente verbale, su ciascun foglio, viene timbrato con il bollo di sezione e firmato dai componenti l'ufficio elettorale di sezione nonché dal segretario. Le liste elettorali sezionali ed aggiunte nonché il registro delle tessere elettorali unitamente al presente verbale ed a tutti i documenti e materiali vengono racchiusi in apposito plico a ciò destinato.</p>
<p>Unterschriften⁷/Firme⁷</p>	
<p>Präsident/Presidente _____</p>	<p>Vize-Präsident/Vicepresidente _____</p>
<p>Stimmzähler/scrutatore _____</p>	<p>Stimmzähler/scrutatore _____</p>
<p>Stimmzähler/scrutatore _____</p>	<p>Schriftführer/segretario _____</p>

⁷ Folgender Abschnitt für die Unterschriften der Mitglieder der Sprengelwahlbehörde ist mit der Zusammensetzung derselben abzustimmen.

⁷ La seguente sezione relativa alle firme dei componenti l'ufficio elettorale di sezione è da raccordare con la composizione della stessa.